

喝杯咖啡休息一会儿⑨

那个「いいよ」到底是怎样?

大家好！在这一期里，我们要观察一下「いいよ」这句日语应答。因为对方说的是「いい」，所以说话人应该是指肯定的意思才对，比如下图中铃木对小王所提的建议做了「いいよ」这一应答，那么是否 A 和 B 两者都是肯定的意思呢？

コーヒーブレイク⑨

その「いいよ」はどっち？

みなさん、こんにちは。今回は「いいよ」という返答について考えてみたいと思います。「いい」と言っているのだから、その意味は肯定を表しているに決まっていそうなのですが、例えば、下の王さんの問いかけに対する鈴木さんの「いいよ」は、AもBも肯定を意味した返答なのでしょうか。

えきまえ ちゅうかりょうりてん
「駅前の中華料理店、すごくおいしいんだって。
いっしょ い
一緒に行こうか？」
“据说车站前面的那家中餐厅好吃得很，一起去怎么样？”

王さん 鈴木さん



王さん 鈴木さん



かおいろ びょういん ぼう
「顔色よくないよ。病院に行った方がいいんじゃない？
一緒に行こうか？」
“你脸色不好，是不是该去医院看看呀？我陪你一起去？”

B
「いいよ」

「いい」这个词在词典里的解释是“可以予以承认”、“比较好”等。本来，它是不表示否定意思的。但是，有时候「いい」也会根据具体情况而表示否定的意思。事实上有很多人都觉得乍看起来很简单的「いい」，作为一种应答它既有表示肯定意思的时候，也有表示否定意思的时候，实在是不太容易把握。

再来看一下上面的例子。A 所说的「いいよ。」表示的是肯定的意思；而 B 所说的「いいよ。」则表示否定之意。那么，这种情形是怎么产生的呢？实际上啊，问题出在询问的内容上。来比较一下下述 A 和 B 两种不同的询问内容。

「いい」の意味を辞書で調べてみると「承認できる」「有益である」等であり、元来、否定の意味は持っていません。しかし、状況によって否定の意味を表します。一見簡単な「いい」ですが、その返答の意味が肯定/否定どちらを表しているのかよくわからないという声は、実は多いんですね。

上の例で言えば、Aの「いいよ」は肯定の意味を表し、Bの「いいよ」は否定の意味を表しています。では、どうしてこのようなことになるのでしょうか。実は問いかけの方の内容に違いがあるんです。次のAとBの問いかけの内容を比べてみましょう。

「駅前中華料理店、すごくおいしいんだって。一緒に行こうか？」

“据说车站前面的那家中餐厅好吃得很，一起去怎么样？”

「宿題しゅくだいやったんだけど、見てくれる？」

“我做完作业了，帮我看一下行吗？”

「このパソコンのつか使い方かた、教えてください。」

“请教我这台电脑的操作方法。”

「私一人わたしひとりじゃむづか難しいなあ。一緒に勉強べんきょうしようよ。」

“我一个人的话有点儿困难，一起学吧。”

A

「顔色かおいろよくないよ。病院びやういんに行った方がいいんじゃない？一緒に行こうか？」

“你脸色不好，是不是该去医院看看呀？我陪你一起去？”

「荷物にもつ、持ちましょうか？」

“行李，我来帮你拿吧。”

「この帽子ぼうし、暖かいよ、使つかって。」

“这种帽子很暖和，你戴戴看。”

「明日あしたから旅行りょこうに行くんだ。お土産みやげ、買かって来るね。」

“我从明天起去旅行，给你买礼物回来啊。”

B

A 这类询问内容，提问者所问的问题与其自身的利益有着直接的关系；而 B 这类询问，则是提问者为对方考虑这个、考虑那个之后所提出的建议。二者的区别就在这里。

对于 A 类询问所做出的「いいよ」这一应答，是应答者针对与提问方有着利害关系的问题表示“可以予以承认”，因此可以说是表示肯定的回答；相反，对于 B 类询问所做出的「いいよ」这一应答，是应答者针对提问人所提出的建议表示对其说在现在的情况下“比较好”，还不需要。也就是说，这是表示否定的意思。

此外，还有一个要点是需要仔细听对方发「いいよ」这个音。表示肯定这层意思时，「いいよ」的语调是升调(↑)；而表示否定这层意思时，「いいよ」的语调是降调(↓)。

最后，请思考一下针对下述两个问题所做出的(1)和(2)两个「いいよ」，分别表示的是肯定还是否定的意思？ (M)

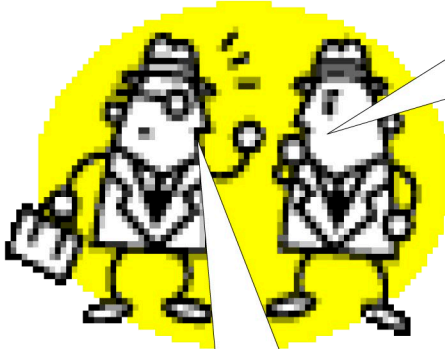
Aの方は、問いかけ側がわじしん自身の利得りとくに関係かんけいしている内容ですが、Bの方は、問いかけ側が相手あいてのためにあれこれ考えて提案ていあんしている内容になっているという違いがあります。

Aの問いかけに対する「いいよ」は、問いかけをした人自身の利得りとくに関係している内容に対して、相手が「承認できる」と言っているので、肯定を意味した返答と言えます。一方、Bの問いかけに対する「いいよ」は、問いかけをした人の提案いまいに対して、相手は今の状態じょうたいで十分じゅうぶん「有益である」ので、その提案は不要ふようだと言っているんですね。つまり否定を意味した返答だということです。

また、もう一つのポイントとして「いいよ」の発音はつおんに耳みみを傾かたむけることが大切たいせつです。肯定を意味する場合ばあい、「いいよ」の「よ」は上向きうわむ(↑)に発音されますが、否定を意味する場合ぎやく、逆に下向き(↓)に発音されます。

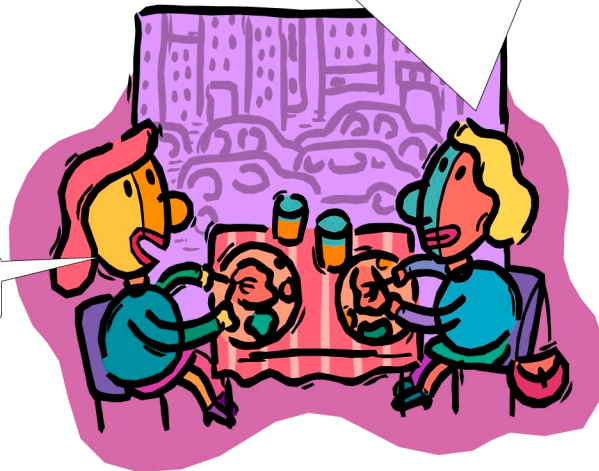
最後に、次の2つの問いかけに対する(1)と(2)の「いいよ」は、それぞれ肯定/否定どちらの意味を表しているか、考えてみましょう。(M)

「一人で病院に行くの不安だから、一緒に来てくれない？」
 “一个人去医院感觉很不安，能不能陪我一块儿去？”



(1) 「いいよ。」

「この肉、おいしいよ。あげる。食べて！食べて！」
 “这个肉很好吃，给你，吃吧！”



(2) 「いいよ。」

答：(1)表示肯定意思的「いいよ↑」
 (2)表示否定意思的「いいよ↓」

こたえ
 答：(1)肯定の意味の「いいよ↑」
 (2)否定の意味の「いいよ↓」